

No. 41461

**Portugal
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Ministry of Science and Tecnology and the Ministry of the Environment of the Federative Repuhlic of Brazil and the Ministry for the Environment and Territory of the Republic of Italy on cooperation in the area of climate change and development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Buenos Aires, 16 December 2004

Entry into force: *16 December 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Italian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 1 June 2005*

**Portugal
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la science et de la technologie et le Ministère de l'environnement de la Répnblique fédérative du Brésil et le Ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et au développement et à la mise en oeuvre de projets relevant du mécanisme pour un développement propre prévu dans le Protocole de Kyoto. Buenos Aires, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur : *16 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, italien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT AND TERRITORY OF THE REPUBLIC OF ITALY ON COOPERATION IN THE AREA OF CLIMATE CHANGE AND DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION OF PROJECTS UNDER THE CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM OF THE KYOTO PROTOCOL

The Ministry of Science and Technology and the Ministry of the Environment, being the Brazilian competent authorities for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as the “Brazilian Party”,

and

The Ministry for the Environment and Territory, being the Italian competent authority for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as the “Italian Party”,

Recalling existing co-operation and stressing the need to preserve and improve the environment for this and future generations, and the importance of sustainable development;

Recalling that Brazil and Italy are Parties to United Nations Framework Convention on Climate Change (hereinafter referred to as the “Convention” or the “UNFCCC”) and have deposited their respective instruments of ratification of the Kyoto Protocol to that Convention, with a view to becoming Parties to that Protocol after its entry into force;

Considering that the Preamble to the Convention acknowledges that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions;

Recalling the dispositions of the Convention, in particular Articles 4.3, 4.4, 4.5 and 11.5, that stress the importance of co-operation between developed and developing countries in addressing the challenges posed by climate change;

Bearing in mind Article 12 of the Kyoto Protocol, which provides for the transfer from Parties not included in Annex I to Parties included in Annex I of certified emission reductions (CERs) resulting from Clean Development Mechanism project activities, that may be used by the latter Parties for purposes of compliance with part of their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol;

Recognizing that cooperation on climate change issues, including in the implementation of project activities, can be instrumental in mitigating greenhouse gas emissions on a global scale, and have a positive impact on community, social and economic development;

Expressing the political will to develop a lasting process of co-operation on matters relating to climate change, in the light of the objective and the principles of the Convention and the Kyoto Protocol, particularly with regard to the implementation of the Clean Development Mechanism of the Kyoto Protocol;

Have reached the following understanding:

Article 1. Objective

1. The objective of this Memorandum of Understanding is to foster co-operation between Brazil and Italy in the area of climate change, by providing a forum for regular bilateral political consultations, by stimulating the development and implementation, by Brazilian and Italian participants, of project activities under the Clean Development Mechanism, according to Article 12 of the Kyoto Protocol, as adopted on 11 December, 1997 (hereinafter referred to as "CDM project activities"), and by transferring to Italy the agreed part of the certified emission reductions resulting from those project activities.

2. The co-operation referred to in the previous paragraph will be carried out on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Coordination between the Parties

1. The Parties agree to set up a Joint Committee for the implementation of the present Memorandum, composed by three representatives of each Party.

2. The Italian Party will be represented by the General Director of the Department for Environmental Research and Development of the Italian Ministry for the Environment and Territory, designated as National Authority for CDM, and two experts.

3. The Brazilian Party will be represented by the Director of the Department of the Environment and Special Affairs of the Ministry of External Relations, the Executive Secretary of the Interministerial Commission on Global Climate Change, and the Secretary of Environmental Quality in Human Settlements of the Ministry of the Environment.

4. The Joint Committee shall meet within six months after the signature of the present Memorandum.

5. To this end, the Italian General Director of the Department for Environmental Research and Development and the Director of the Department of the Environment and Special Affairs of the Ministry of External Relations of Brazil will convene the meeting.

6. During its first meeting, the Joint Committee will detail the Terms of Reference for the implementation of the present Memorandum of Understanding and will agree upon its tasks, rules and procedures as well as the frequency of the meetings.

Article 3. Scope of the political consultations on issues relating to climate change

The political consultations shall take place during the meetings of the Joint Committee. Parties will exchange views on issues pertaining to international climate change negotiations and may also share information on national and regional policies, programmes and regulations relating to climate change.

Article 4. Scope of CDM project activities

1. This Memorandum of Understanding encompasses eligible CDM project activities in all areas, according to Article 12 of the Kyoto Protocol, and is aimed at the prompt development and implementation of CDM project activities.

2. The Parties may jointly agree to define areas of priority for the development and implementation of projects under the Clean Development Mechanism. Such areas may be identified and eventually altered by common agreement during the meetings of the Joint Committee.

3. Approval and implementation of project activities of interest will also depend on the conformity of such project activities with the environmental legislation and regulations of the host country.

Article 5. Exchange of information and facilitation for the development of CDM project activities

1. The Joint Committee members shall exchange information and views, during the Joint Committee meetings and on a regular basis, on the following topics relating to CDM project activities, while preserving the appropriate confidentiality:

- potential private investors and project participants;
- the progress of projects and other activities that occur under this Memorandum;
- sources of project funding and the policy framework needed to facilitate access to such funding sources;
- project criteria, approval procedures and guidelines applicable to CDM projects;
- methodologies and mechanisms for determining emission baselines and additionality, and for monitoring and verification of net greenhouse gas emissions reductions;

2. Potential projects may be reviewed by mutual agreement during the meetings of the Joint Committee or through direct contact.

Article 6. Contribution of the Italian Party to CDM project activities

1. The Italian Party in principle is willing to acquire certified emission reductions (CERs) from project activities provided that such project activities conform with all relevant international rules and guidelines. To this end, Italy will contribute to the development and implementation of emission reduction projects by:

- Supporting Italian investors/participants aiming at developing CDM projects in Brazil;
- Facilitating CDM projects jointly with Brazil;
- Purchasing CERs generated from the aforementioned projects from project developers.

2. The purchase will be carried out by Italy via the Italian Carbon Fund established

within the World Bank, unless otherwise decided upon by the Italian Party.

Article 7. Contribution of the Brazilian Party to CDM project activities

1. The Brazilian Party will contribute to the prompt development and implementation of CDM project activities by facilitating interested project participants in their relationships with other Brazilian institutions and by the formal approval of the project in accordance with relevant provision under the Kyoto Protocol and Brazilian applicable regulations.

2. The Brazilian Party will facilitate the negotiation of project agreements between Brazilian and Italian participants. The project agreement will contain a binding affirmation that the Brazilian project participants will allow transfer of the project's resulting certified emission reductions to the Italian participants and/or to the Italian Party, in accordance with Article 12 of the Kyoto Protocol and the guidelines adopted by COP/MOP.

3. The above mentioned binding affirmation from the Brazilian project participants will also provide that the transfer will be under the responsibility of the Brazilian project participants for the fulfilment of the obligations referred to in Article 8 of the Kyoto Protocol.

Article 8. Intellectual property rights

In the event that any joint activity involves access to, sharing, transfer or joint development of technology that is subject to patents or other intellectual property rights, the Parties or their representatives will agree in advance as to the adequate consideration of intellectual property rights, in accordance with relevant legislation in both countries.

Article 9. Final provisions

1. This Memorandum will come into effect on the date of signing and will remain in effect until the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol, in 2012, unless one Party notifies the other Party of the intention to terminate it, through diplomatic means, at least 6 (six) months in advance of the termination date.

2. Amendments can be made consensually by the Parties through exchange of written communications, specifying the date of the entry into force.

3. Any difference raised in the interpretation, management or execution of this Memorandum will be resolved by mutual agreement and diplomatic channels. English text will be utilized to solve disagreements arising between the Parties.

4. Termination of this Memorandum of Understanding shall have no effect on ongoing co-operation projects, or on the acquisition of certified emission reductions, already agreed upon by the Parties.

Done at Buenos Aires on 16 December 2004 in three originals in Portuguese, English and Italian languages, being all texts authentic.

For the Ministry of the Environment and Territory of the Republic of Italy:

ALTERO MATTEOLI
Minister

For the Ministry of Science and Technology of Brazil:

EDUARDO CAMPOS
Minister

For the Ministry of the Environment of Brazil:

MARINA SILVA
Minister

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Accordo d'Intesa tra il Ministero della Scienza e Tecnologia ed il Ministero dell'Ambiente della Repubblica Federale del Brasile ed il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio della Repubblica italiana sulla cooperazione nell'area dei Cambiamenti Climatici e lo sviluppo e la realizzazione dei Progetti di Meccanismo di Sviluppo Pulito (Clean Development Mechanism – CDM) previsti dal Protocollo di Kyoto

Il Ministero della Scienza e Tecnologia ed il Ministero dell'Ambiente della Repubblica Federale del Brasile, in qualità di autorità brasiliana competente per il presente Accordo, di seguito denominata "Parte Brasiliana",

e

Il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio della Repubblica d'Italia, in qualità di autorità competente ai fini di questo Accordo, di seguito denominata "Parte Italiana",

Ricordando la cooperazione esistente e sottolineando la necessità di conservare e migliorare l'ambiente per le generazioni presenti e future, e l'importanza dello sviluppo sostenibile;

Ricordando che il Brasile e l'Italia sono Parti della Convenzione sui Cambiamenti Climatici (di seguito denominata "Convenzione" o "UNFCCC") e hanno già depositato i rispettivi strumenti per la ratifica del Protocollo di Kyoto, con l'intenzione di diventare Parti del Protocollo di Kyoto a seguito della sua entrata in vigore;

Considerando che il Preambolo della Convenzione riconosce che la natura globale del cambiamento climatico richiede la maggior cooperazione possibile da parte di tutti i Paesi e la loro partecipazione, rispondendo in maniera effettiva ed appropriata a livello internazionale, in accordo con le comuni ma diverse responsabilità e rispettive capacità e le condizioni economiche e sociali;

Richiamando le disposizioni della Convenzione, in particolare gli Articoli 4.3, 4.4, 4.5 e 11.5 che sottolineano l'importanza della cooperazione tra i paesi sviluppati e i paesi in via di sviluppo per rispondere alle sfide poste dai cambiamenti climatici;

Tenendo presente l'Articolo 12 del Protocollo di Kyoto, che prevede il trasferimento dalle Parti non incluse nell'Annesso I alle Parti incluse nell'Annesso I delle riduzioni certificate di emissioni, derivanti dalle attività progettuali del meccanismo di sviluppo pulito, che possono essere usate da queste ultime per raggiungere parte degli impegni di limitazione e riduzione quantificata di emissione previsti dall'Articolo 3 del Protocollo di Kyoto;

Riconoscendo che la cooperazione su questioni relative ai cambiamenti climatici, inclusa la realizzazione di attività progettuali, può avere un ruolo importante nella mitigazione delle emissioni di gas serra su scala globale, e può avere un impatto positivo sullo sviluppo sociale ed economico della comunità;

Esprimendo la volontà politica di sviluppare un duraturo processo di cooperazione riguardante i cambiamenti climatici, alla luce degli obiettivi e dei principi della Convenzione e del Protocollo di Kyoto; in particolare riguardo l'attuazione del meccanismo di sviluppo pulito del Protocollo di Kyoto.

Hanno raggiunto il seguente Accordo:

Articolo 1- Obiettivo

L'obiettivo di questo Accordo d'Intesa è di incoraggiare la cooperazione tra Brasile e Italia nell'area dei cambiamenti climatici, costituendo un forum per consultazioni politiche bilaterali regolari, stimolando lo sviluppo e la realizzazione, da parte di partecipanti brasiliani e italiani, di attività progettuali nell'ambito del meccanismo di sviluppo pulito, come previsto dall'articolo 12 del Protocollo di Kyoto, adottato l'11 Dicembre 1997 (di seguito nominate "attività di CDM"), e trasferendo all'Italia la parte concordata delle riduzioni certificate di emissioni, risultante da tali attività progettuali. La cooperazione menzionata nel precedente paragrafo, sarà svolta sulla base dell'equità, la reciprocità e il comune beneficio.

Articolo 2-Coordinamento tra le Parti

Le Parti concordano di costituire un Comitato Congiunto per la gestione del presente Accordo, composto da tre rappresentanti per ogni Parte.

La Parte italiana sarà rappresentata dal Direttore Generale della Direzione per la Ricerca Ambientale e lo Sviluppo del Ministero per l'Ambiente e la Tutela del Territorio Italiano, designato come Autorità Nazionale CDM, e da due esperti.

La Parte brasiliana sarà rappresentata dal Direttore del Dipartimento dell'Ambiente e degli Affari Speciali del Ministero degli Esteri, dal Segretario Esecutivo della Commissione Interministeriale sui Cambiamenti Climatici, e dal Segretario della Qualità Ambientale negli Insediamenti Umani del Ministero dell'Ambiente.

Il Comitato Congiunto si incontrerà entro sei mesi dopo la firma del presente Accordo.

A tal fine, il Direttore Generale italiano della Direzione per la Ricerca Ambientale e lo Sviluppo e il Direttore del Dipartimento dell'Ambiente e degli Affari Speciali del Ministero degli Esteri brasiliano, convocheranno la riunione. Durante la prima riunione, il Comitato Congiunto definirà i Termini di Riferimento per l'attuazione del presente Accordo e si accorderà sui compiti, le regole e le procedure, nonché sulla frequenza delle riunioni.

Articolo 3-Scopo delle consultazioni politiche su questioni relative al cambiamento climatico.

Le consultazioni politiche si terranno durante le riunioni del Comitato Congiunto. Le Parti si scambieranno opinioni su questioni pertinenti alle negoziazioni internazionali sui cambiamenti climatici e potranno anche condividere informazioni sulle politiche nazionali e regionali e su programmi e regolamenti relativi ai cambiamenti climatici.

Articolo 4-Scopo delle attività di CDM

Il presente Accordo d'Intesa comprende attività di CDM eleggibili, in tutti i settori, come concordato dall'articolo 12 del Protocollo di Kyoto, ed è mirato all'immediato sviluppo e realizzazione delle attività progettuali di CDM.

Le Parti potranno definire di comune accordo le aree prioritarie per lo sviluppo e realizzazione delle attività di CDM. Tali aree potranno essere identificate ed eventualmente modificate, con l'accordo comune, durante le riunioni del Comitato Congiunto.

L'approvazione e l'attuazione delle attività progettuali di interesse dipenderà anche dalla conformità di tali progetti con la legislazione ambientale e i regolamenti del Paese ospitante il progetto.

Articolo 5 - Scambio di informazioni e facilitazione allo sviluppo delle attività di CDM

I Membri del Comitato Congiunto si scambieranno informazioni e opinioni durante le riunioni del Comitato Congiunto e su base regolare, sui seguenti argomenti relativi alle attività di CDM, pur mantenendo un adeguato livello di confidenzialità:

- Potenziali investitori privati e partecipanti ai progetti;
- Stato d'avanzamento dei progetti e di altre attività previste da tale Accordo;
- Fonti di finanziamento per progetti e quadro politico necessario per facilitare l'accesso a tali fondi.
- Criteri per promuovere i progetti, procedure di approvazione e linee guida applicabili alle attività di CDM.
- Metodologie e meccanismi per determinare la *baseline* e l'addizionalità, e per monitorare e verificare il netto delle riduzioni delle emissioni di gas serra.

Potenziali progetti possono essere riesaminati, con il reciproco accordo, durante le riunioni del Comitato Congiunto o tramite contatti diretti.

Articolo 6 -Contributo della Parte italiana alle attività di CDM

In linea di principio la Parte italiana intende acquisire le riduzioni certificate di emissioni (CERs) derivanti da attività progettuali, purché tali progetti risultino conformi

alle regole internazionali e alle linee guida. A tal fine, l'Italia contribuirà allo sviluppo e alla realizzazione di progetti per la riduzione di emissioni attraverso:

- Il supporto agli investitori/partecipanti italiani che intendono sviluppare attività di CDM in Brasile;
- La facilitazione di attività di CDM congiuntamente con il Brasile.
- L'acquisto di riduzioni certificate di emissioni (CERs) generate dai sopraccitati progetti dai promotori dei progetti.

L'acquisto verrà fatto dall'Italia attraverso l'Italian Carbon Fund, istituito presso la World Bank, salvo decisione contraria della Parte italiana.

Articolo 7-Contributo della Parte brasiliana alle attività di CDM

La Parte brasiliana contribuirà all'immediato sviluppo e realizzazione delle attività di CDM sostenendo i partecipanti interessati ai progetti nei loro rapporti con altre istituzioni brasiliane e approvando formalmente il progetto in accordo con le relative disposizioni del Protocollo di Kyoto e la legislazione brasiliana di riferimento.

La Parte brasiliana faciliterà la negoziazione di accordi di progetto tra promotori di progetto brasiliani ed italiani. Gli accordi di progetto dovranno contenere l'affermazione vincolante con la quale i promotori del progetto brasiliani permetteranno il trasferimento delle riduzioni certificate di emissioni (CERs), derivanti dal progetto, ai promotori del progetto italiani e/o alla Parte italiana, in accordo con l'articolo 12 del Protocollo di Kyoto e le linee guida adottate dalla COP/MOP.

La suddetta affermazione vincolante da parte dei promotori di progetto brasiliani stabilirà inoltre che il trasferimento avverrà sotto la responsabilità del promotore brasiliano, per ciò che riguarda la soddisfazione degli obblighi a cui fa riferimento l'Articolo 8 del Protocollo di Kyoto.

Articolo 8 - Diritti di proprietà intellettuale

Nell'eventualità che tale attività congiunta preveda la condivisione, il trasferimento o lo sviluppo congiunto di tecnologia soggetta a brevetti o ad altri diritti di proprietà intellettuale, le Parti o i loro rappresentanti si accorderanno in anticipo su come considerare tali diritti, compatibilmente con la legislazione competente dei due Paesi.

Articolo 9 -Disposizioni finali

L'Accordo entrerà in vigore dalla data della firma e rimarrà valido fino alla fine del primo periodo di impegno previsto dal Protocollo di Kyoto, nel 2012, salvo che una delle Parti notifichi all'altra l'intenzione di rescinderlo, attraverso canali diplomatici, almeno (6) sei mesi prima della sua scadenza.

Gli emendamenti all'Accordo possono essere apportati, consensualmente dalle Parti, tramite comunicazioni scritte, che specifichino la data della loro entrata in vigore.

In caso di controversia, che nasca dall'interpretazione, gestione e messa in atto di tale Accordo, essa verrà risolta con un accordo reciproco attraverso le vie diplomatiche. La versione inglese del Accordo farà fede per chiarire ogni incomprensioni tra le Parti.

La rescissione di tale Accordo d'Intesa non avrà alcun effetto sui progetti di cooperazione in corso, o sull'acquisizione delle riduzioni certificate di emissione, sulle quali le Parti avevano già raggiunto un accordo.

Firmato a Buenos Aires, il 16 dicembre 2004, in tre copie originali in portoghese, inglese e italiano, considerata l'autenticità di tutte le versioni.

**Per il Ministero dell'Ambiente e della
Tutela del Territorio della Repubblica
Italiana**



.....
ALTERO MATTEOLI
Ministro

**Per il Ministero della Scienza e
Tecnologia della Repubblica Federale
del Brasile**



.....
EDUARDO CAMPOS
Ministro

**Per il Ministero dell'Ambiente della
Repubblica Federale del Brasile**



.....
MARINA SILVA
Ministro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Memorando de Entendimento entre o Ministério da Ciência e Tecnologia e o Ministério do Meio Ambiente da República Federativa do Brasil e o Ministério do Meio Ambiente e Território da República da Itália sobre Cooperação na área de Mudança do Clima e Desenvolvimento e Implementação de Projetos baseados no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto

O Ministério da Ciência e Tecnologia e o Ministério do Meio Ambiente, sendo as autoridades competentes do Brasil para os propósitos deste Memorando, doravante referidos como a “Parte brasileira”,

e

O Ministério do Meio Ambiente e Território, sendo a autoridade competente da Itália para os propósitos deste Memorando, doravante referido como a “Parte italiana”,

Recordando a cooperação existente e realçando a necessidade de conservar e melhorar o meio ambiente para a atual e futuras gerações, bem como a importância do desenvolvimento sustentável;

Recordando que o Brasil e a Itália são Partes na Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima (doravante referida como “a Convenção” ou “UNFCCC”) e depositaram seus respectivos instrumentos de ratificação do Protocolo de Quioto à Convenção, com o objetivo de se tornarem Partes no Protocolo após sua entrada em vigor;

Considerando que o Preâmbulo da Convenção reconhece que a natureza global da mudança do clima requer a maior cooperação possível por todos os países e sua participação em uma resposta internacional efetiva e apropriada, conforme suas responsabilidades comuns mas diferenciadas e respectivas capacidades e condições sociais e econômicas;

Recordando as disposições da Convenção, em particular os Artigos 4.3, 4.4, 4.5 e 11.5, que ressaltam a importância da cooperação entre países desenvolvidos e em desenvolvimento para lidar com os desafios representados pela mudança do clima;

Tendo presente que o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, que prevê a transferência de reduções certificadas de emissão (RCEs) resultantes de atividades de projeto no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, das Partes não incluídas no Anexo I para as Partes incluídas no Anexo I, que estas poderão utilizar para fins de cumprimento de parte de seus compromissos quantificados de limitação e redução de emissões sob o Artigo 3 do Protocolo de Quioto;

Reconhecendo que a cooperação em temas de mudança do clima, inclusive a implementação de atividades de projeto, pode ser instrumental na mitigação de emissões de gases de efeito estufa em escala global, e ter um impacto positivo no desenvolvimento social, econômico e das comunidades;

Expressando a vontade política de desenvolver um processo duradouro de cooperação em questões relacionadas à mudança do clima, à luz dos objetivos e princípios da UNFCCC e do Protocolo de Quioto, particularmente com respeito à implementação do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto (MDL);

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo 1 – Objetivo

1. O objetivo do presente Memorando de Entendimento é fomentar a cooperação entre o Brasil e a Itália na área de mudança do clima, mediante o estabelecimento de um foro para consultas políticas bilaterais regulares, o estímulo ao desenvolvimento e implementação, pelas Partes, de atividades de projeto baseadas no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, de acordo com o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, tal como adotado em 11 de dezembro de 1997 (doravante referidas como “atividades de projeto baseadas no MDL”), e mediante a transferência para a Itália da parte acordada das reduções certificadas de emissão resultantes daquelas atividades de projeto.
2. A cooperação referida no parágrafo anterior será levada a cabo com base na igualdade, reciprocidade e benefício mútuo.

Artigo 2 – Coordenação entre as Partes

1. As Partes concordam em constituir um Comitê Conjunto para a implementação do presente Memorando, composto por três representantes de cada Parte.
2. A Parte italiana será representada pelo Diretor Geral do Departamento de Pesquisa Ambiental e Desenvolvimento do Ministério do Meio Ambiente e Território da Itália, Autoridade Nacional Designada para ao Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto, e dois especialistas.
3. A Parte brasileira será representada pelo Diretor do Departamento de Meio Ambiente e Temas Especiais do Ministério das Relações Exteriores, pelo Secretário-Executivo da Comissão Interministerial de Mudança Global do Clima e pelo Secretário de Qualidade Ambiental nos Assentamentos Humanos do Ministério do Meio Ambiente.
4. O Comitê Conjunto deverá reunir-se dentro de seis meses a partir da assinatura do presente Memorando.
5. Para isto, o Diretor Geral do Departamento de Pesquisa Ambiental e Desenvolvimento do Ministério do Meio Ambiente e Território da Itália e o Diretor do Departamento de Meio Ambiente e Temas Especiais do Ministério das Relações Exteriores do Brasil convocarão a reunião.

6. Durante sua primeira reunião, o Comitê Conjunto detalhará os Termos de Referência para a implementação do presente Memorandô de Entendimento e acordará suas tarefas, regras e procedimentos, bem como a frequência das reuniões.

Artigo 3 – Escopo das consultas políticas sobre questões ligadas à mudança do clima

As consultas políticas deverão ocorrer durante as reuniões do Comitê Conjunto. As Partes trocarão pontos de vista sobre questões concernentes às negociações internacionais sobre mudança do clima e poderão também compartilhar informações sobre políticas, programas e normas nacionais e regionais relacionados à mudança do clima.

Artigo 4 – Escopo dos projetos MDL

1. Este Memorando de Entendimento compreende atividades de projeto baseadas no MDL elegíveis em todas as áreas, conforme o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, e visa ao pronto desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no MDL.

2. As Partes poderão definir conjuntamente áreas prioritárias para o desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo. Essas áreas poderão ser identificadas e futuramente alteradas de comum acordo durante as reuniões do Comitê Conjunto.

3. A aprovação e a implementação de atividades de projeto de interesse dependerão também da conformidade de tais atividades com a legislação e normas ambientais do país hospedeiro.

Artigo 5 – Troca de informações e pontos de vista sobre atividades de projeto baseadas no MDL

1. Os membros do Comitê Conjunto deverão trocar informações e pontos de vista, durante as reuniões do Comitê Conjunto e em bases regulares, sobre os seguintes tópicos relacionados a atividades de projeto baseadas no MDL, preservando, ao mesmo tempo, o nível apropriado de confidencialidade:

- potenciais investidores privados e participantes de projetos;
- o andamento de projetos e outras atividades desenvolvidas sob o presente Memorando;
- fontes de financiamento para projetos e o marco de políticas necessárias para facilitar o acesso a essas fontes de financiamento;
- critérios de projeto, procedimentos de aprovação e diretrizes aplicáveis a projetos MDL;
- metodologias e mecanismos para a determinação de linhas de base de emissões e adicionalidade, bem como para monitoramento e verificação de reduções líquidas de emissões de gases de efeito estufa.

2. Potenciais projetos poderão ser revisados de mútuo acordo durante as reuniões do Comitê Conjunto ou em contatos diretos.

Artigo 6 – Contribuição da Parte Italiana a atividades de projeto baseadas no MDL

1. A Parte italiana tem, em princípio, a intenção de adquirir reduções certificadas de emissão (RCEs) de atividades de projeto desde que essas atividades de projeto sejam conformes a todas as normas e diretrizes internacionais relevantes. Para esse fim, a Itália contribuirá para o desenvolvimento e implementação de projetos de redução de emissão:

- Apoiando investidores / participantes italianos com vistas a desenvolver projetos MDL no Brasil;
- Facilitando projetos MDL juntamente com o Brasil;
- Adquirindo os RCEs gerados pelos projetos supramencionados dos respectivos empreendedores;

2. A compra será levada a cabo pela Itália por meio do Fundo de Carbono da Itália, estabelecido no âmbito do Banco Mundial, a menos que a Parte italiana decida de outra forma.

Artigo 7 – Contribuição da Parte brasileira para atividades de projeto baseadas no MDL

1. A Parte brasileira contribuirá para o pronto desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no MDL como facilitadora nas relações entre participantes de projetos interessados e outras instituições brasileiras e pela aprovação formal dos projetos de acordo com disposições relevantes do Protocolo de Quioto, bem como normas brasileiras aplicáveis.

2. A Parte brasileira facilitará a negociação de acordos de projeto entre participantes brasileiros e italianos. O acordo de projeto conterá a afirmação vinculante de que os participantes brasileiros do projeto permitirão a transferência das reduções certificadas de emissão resultantes do projeto aos participantes italianos e / ou à Parte italiana, de acordo com o artigo 12 do Protocolo de Quioto e as diretrizes adotadas pela COP/MOP.

3. A afirmação vinculante acima mencionada dos participantes brasileiros do projeto também assegurará que a transferência será de responsabilidade dos participantes brasileiros do projeto para o cumprimento das obrigações referidas no artigo 8 do Protocolo de Quioto.

Artigo 8 – Direitos de Propriedade Intelectual

Caso alguma atividade de projeto envolva acesso, compartilhamento, transferência ou desenvolvimento conjunto de tecnologia sujeita a patentes ou outros direitos de propriedade intelectual, as Partes, ou seus representantes, decidirão antecipadamente

sobre a adequada consideração dos direitos de propriedade intelectual, de acordo com a legislação relevante em ambos países.

Artigo 9 – Disposições finais

1. Este Memorando entra em vigor na data de assinatura e permanecerá em vigor até o fim do primeiro período de cumprimento do Protocolo de Quioto, em 2012, a menos que uma Parte notifique a outra Parte, por via diplomática, de sua intenção de extingui-lo, pelo menos 6 (seis) meses antes da data de extinção.
2. Emendas poderão ser feitas consensualmente pelas Partes através de comunicação por escrito, especificando a data de sua entrada em vigor.
3. Qualquer diferença que emirja na interpretação, gestão ou execução deste Memorando será resolvida de mútuo acordo e por canais diplomáticos. O texto em inglês será utilizado para resolver diferendos entre as partes.
4. A extinção deste Memorando não deverá ter qualquer efeito sobre projetos de cooperação em curso, ou na aquisição de reduções certificadas de emissão já acordadas pelas Partes.

Feito em Buenos Aires, em 16 de dezembro de 2004, em três cópias originais nas línguas portuguesa, inglesa e italiana, todos os textos sendo autênticos.

Pelo Ministério do Meio Ambiente e
Território da Itália



ALTERO MATTEOLI
MINISTRO

Pelo Ministério da Ciência e Tecnologia
do Brasil



EDUARDO CAMPOS
MINISTRO

Pelo Ministério do Meio Ambiente do
Brasil



MARINA SILVA
MINISTRA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES CHANGEMENTS CLIMATIQUES ET AU DÉVELOPPEMENT ET À LA MISE EN OEUVRE DE PROJETS RELEVANT DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE PRÉVU DANS LE PROTOCOLE DE KYOTO

Le Ministère de la science et de la technologie et le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil, agissant en qualité d'autorité brésilienne aux fins du présent Mémoire, ci après dénommés "Partie brésilienne",

et

Le Ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République italienne, agissant en qualité d'autorité italienne aux fins du présent Mémoire, ci après dénommé "Partie italienne",

Rappelant la coopération actuelle et soulignant la nécessité de préserver et d'améliorer l'environnement pour les générations actuelles et futures, ainsi que de l'importance du développement durable;

Rappelant que le Brésil et l'Italie sont Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (ci après dénommée "la Convention" ou "la CCNUCC") et ont déposé leur instrument respectif pour ratifier le Protocole de Kyoto, en vue de devenir Partie audit Protocole après son entrée en vigueur;

Considérant que le Préambule de la Convention reconnaît que la nature mondiale des changements climatiques exige de tous les pays la plus large coopération possible ainsi que leur participation à une réponse internationale effective et appropriée, à la mesure de leurs responsabilités communes mais différenciées, de leurs capacités individuelles et de leur situation sociale et économique respective;

Rappelant les dispositions de la Convention, en particulier celles des paragraphes 4.3, 4.4, 4.5 et 11.5, qui soulignent l'importance de la coopération entre pays développés et pays en développement pour relever les défis que représentent les changements climatiques;

Ayant présent à l'esprit l'article 12 du Protocole de Kyoto, qui prévoit que les réductions d'émissions certifiées que les Parties ne figurant pas à l'annexe I obtiennent grâce à des activités relevant du Mécanisme pour un développement propre peuvent être transférées aux Parties visées à l'annexe I, lesquelles peuvent utiliser ces réductions pour respecter les engagements chiffrés de limitation et de réduction de leurs émissions prévus à l'article 3 du Protocole de Kyoto;

Conscients que la coopération en matière de changements climatiques, notamment la mise en oeuvre d'activités de projets, peut contribuer à la réduction des émissions de gaz à

effet de serre à l'échelle mondiale et influencer favorablement sur le développement économique et social, ainsi que sur celui de la collectivité;

Exprimant la volonté politique de mettre en oeuvre une coopération durable en matière de changements climatiques à la lumière des objectifs et des principes de la Convention et du Protocole de Kyoto, particulièrement en ce qui concerne la mise en oeuvre rapide, efficace et effective du Mécanisme pour un développement propre du Protocole de Kyoto;

Convienent comme suit :

Article premier. Objectif

1. L'objectif du présent Mémorandum d'accord est de favoriser la coopération entre le Brésil et l'Italie en matière de changements climatiques en créant une instance pour la tenue régulière de consultations politiques bilatérales, ainsi que de faciliter le développement et la mise en oeuvre de projets relevant du Mécanisme pour un développement propre, conformément à l'article I2 du Protocole de Kyoto adopté le 11 décembre 1997 (ci-après dénommées "activités de projets MDP") et de transférer à l'Italie la partie convenue des réductions d'émissions certifiées obtenues grâce à ces activités de projets.

2. La coopération dont il est question au paragraphe précédent se déroule sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Coordination entre les Parties

1. Les Parties convienent de constituer un Comité mixte, composé de trois représentants de chacune des Parties, qui est chargé de la gestion du présent Mémorandum d'accord.

2. La Partie italienne est représentée par le Directeur général des études environnementales et du développement près le Ministère italien de l'environnement et de l'aménagement du territoire, en qualité d'autorité nationale MDP, et par deux experts.

3. La Partie brésilienne est représentée par le Directeur du Service de l'environnement et des affaires spéciales près le Ministère brésilien des affaires étrangères, du Secrétaire exécutif de la Commission interministérielle sur le changement climatique et du Secrétaire à la qualité de l'environnement des peuplements humains près le Ministère de l'environnement.

4. Le Comité mixte doit se réunir dans les six mois suivant la signature du présent Mémorandum d'accord.

5. Le Comité mixte se réunit à l'appel du Directeur général italien des études environnementales et du développement et du Directeur du Service de l'environnement et des affaires spéciales près le Ministère brésilien des affaires étrangères.

6. À sa première réunion, le Comité mixte définit le mandat relatif à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et il convient de la portée de sa tâche, de son règlement et la périodicité de ses réunions.

Article 3. Portée des consultations politiques en matière de changements climatiques

Les consultations politiques se tiennent pendant les réunions du Comité mixte. Les Parties échangent leurs points de vue sur les questions relatives aux négociations internationales en matière de changements climatiques et elles peuvent se communiquer mutuellement des informations sur les politiques nationales et régionales, programmes et règlements liés aux changements climatiques.

Article 4. Portée des activités relevant du MDP

1. Le présent Mémoire d'accord s'applique aux activités relevant du MDP dont il est question à l'article 12 du Protocole de Kyoto et vise le développement et la mise en oeuvre rapides des activités de projets MDP.

2. Les Parties peuvent définir d'un commun accord les domaines prioritaires pour le développement et la mise en oeuvre des projets MDP. Ces domaines peuvent être identifiés et éventuellement modifiés d'un commun accord aux réunions du Comité mixte.

3. L'approbation et la mise en oeuvre des activités de projets dépendent aussi de la conformité des projets aux lois et règlements du pays hôte en matière d'environnement.

Article 5. Échanges de renseignements et points de vue sur les activités MDP

1. Les membres du Comité conjoint échangent, pendant les réunions du Comité conjoint et sur une base régulière, des renseignements et points de vue portant notamment sur les sujets ci après, liés aux activités de projets MDP, tout en préservant le degré voulu de confidentialité :

- Investisseurs privés potentiels et participants aux projets;
- État d'avancement des projets et des autres activités relevant du présent Mémoire d'accord;
- Sources de financement de projets et cadre politique nécessaire pour en faciliter l'accès;
- Critères pour la promotion des projets, procédures d'approbation et lignes directrices applicables aux activités MDP;
- Méthodes et mécanismes pour déterminer les valeurs de référence et l'additionnalité, ainsi que pour assurer le contrôle continu et la vérification de la réduction nette des émissions de gaz à effet de serre.

2. Les propositions de projet peuvent être revues d'un commun accord pendant les réunions du Comité mixte ou par contacts directs.

Article 6. Contribution de la Partie italienne aux activités MDP

I. La Partie italienne entend, en principe, acquérir les réductions d'émissions certifiées obtenues grâce aux activités de projets, sous réserve que celles ci soient conformes aux règles et lignes directrices internationales. Pour ce faire, l'Italie contribue par les

moyens ci après au développement et à la mise en oeuvre de projets pour la réduction des émissions :

- Appui aux investisseurs et promoteurs italiens qui souhaitent participer à des activités MDP au Brésil;
 - Facilitation d'activités MDP menées en commun avec le Brésil;
 - Acquisitions des réductions d'émissions certifiées obtenues grâce auxdits projets par leurs promoteurs.
2. Sauf décision contraire de sa part, l'Italie acquiert les réductions d'émissions certifiées par l'intermédiaire de l'Italian Carbon Fund constitué auprès de la Banque mondiale.

Article 7. Contribution de la Partie brésilienne aux activités MDP

1. La Partie brésilienne contribue au développement et à la mise en oeuvre rapides des activités MDP en apportant son soutien aux participants intéressés dans leurs rapports avec les autres institutions brésiennes et en approuvant formellement chaque projet en conformité avec les dispositions pertinentes du Protocole de Kyoto et avec la législation brésilienne applicable.

2. La Partie brésilienne facilite la négociation d'accords de projet entre les participants brésiliens et italiens. Lesdits accords doivent contenir une affirmation exécutoire par laquelle les participants brésiliens de chaque projet autorisent le transfert aux participants italiens et/ou à la Partie italienne des réductions d'émissions certifiées obtenues grâce au projet, en conformité avec l'article 12 du Protocole de Kyoto et avec les lignes directrices adoptées par la Conférence des Parties à la Convention agissant comme réunion des Parties au Protocole.

3. L'affirmation obligatoire susmentionnée émanant des participants brésiliens établit en outre que le transfert ressortit à la responsabilité desdits participants brésiliens pour ce qui concerne le respect des engagements dont il est question à l'article 8 du Protocole de Kyoto.

Article 8. Droits de propriété intellectuelle

Si une activité commune donne lieu à l'accès, à la communication, au transfert ou au développement en commun d'une technologie brevetable ou comportant des droits de propriété intellectuelle, les Parties ou leurs représentants conviennent à l'avance de la façon appropriée de traiter lesdits droits de propriété intellectuelle en conformité avec la législation applicable dans les deux pays.

Article 9 - Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur depuis la date de sa signature jusqu'à la fin de la première période d'engagement prévue par le Protocole de Kyoto, à moins que l'une des Parties ne le dénonce auparavant par la voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois. Le présent Mémoire d'accord sera renouvelé par tacite recon-

duction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de ne pas le renouveler.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié du commun accord des Parties, confirmé par des communications écrites précisant la date d'entrée en vigueur de chaque modification.

3. Tout différend s'élevant dans le cadre de l'interprétation, de l'administration ou de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord doit être réglé par la voie diplomatique du commun accord des Parties. En cas de divergence d'interprétation entre les Parties, le texte anglais l'emporte.

4. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur les projets de coopération en cours ou sur l'acquisition des réductions d'émissions certifiées dont les Parties sont déjà convenues.

Fait à Buenos Aires le 16 décembre 2004, en trois exemplaires originaux en portugais, en anglais et en italien, les trois versions étant également authentiques.

Pour le Ministère de l'environnement et de l'aménagement
du territoire de la République italienne :

Le Ministre,

ALTERO MATTEOLI

Pour le Ministère de la science et de la technologie de
la République fédérative du Brésil :

Le Ministre,

EDUARDO CAMPOS

Pour le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil :

La Ministre,

MARINA SILVA

